

Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова,

г. Нальчик

E-mail: lamiiaalieva@gmail.com

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ИНДИВИДУАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА**

Аннотация: статья посвящена исследованию гендерно-маркированных фразеологических единиц и выявлению специфичных черт маскулинности/феминности, отраженных во фразеологическом фонде русского языка. В ней рассмотрены понятийный аппарат работы, в частности термины «гендер», «маскулинность», «феминность», описаны результаты анализа ассоциативного эксперимента и анкетирования, проведенного среди студентов в возрасте от 17-25 лет. Материалом для эксперимента послужили гендерно-маркированные фразеологические единицы русского языка.

Ключевые слова: ассоциации, реакция, стимул, фразеологическая единица, феминность, маскулинность.

Alieva L.B.

Kabardino-Balkar State University
named after HM Berbekov, Nalchik

E-mail: lamiiaalieva@gmail.com

**LINGUOCOGNITIVE FEATURES OF GENDER-LABELED
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF
STUDENTS**

Abstract: the article is devoted to the study of gender-marked phraseological units and the identification of specific features of masculinity / femininity, reflected in the phraseological fund

of the Russian language. It considers the conceptual apparatus of work, in particular, the terms «gender», «masculinity», «femininity». The article analyzes an associative experiment and questionnaires conducted among students aged 17-25. The material for the experiment was the gender-marked phraseological units of the Russian language.

Key words: associations, reaction, stimulus, phraseological unit, femininity, masculinity.

Антропоцентрическая парадигма, которая в XX веке вновь заняла свое место не только среди гуманитарных наук, но и в науке в целом, является интересной и не полностью изученной. Специфичной чертой данной парадигмы является то, что она ставит человека во главу угла и изучает все остальные объекты исследований по отношению к человеку. В недавнем прошлом объектами лингвистики являлись только текст и язык, а теперь появился новый объект – языковая личность. Насколько этот объект считается новым – вопрос спорный, так как еще в античном мире понимали необходимость изучения языка по отношению к человеку.

Антропоцентричность любого языка ярко отражается во фразеологии. Фразеологический фонд хранит культурные ценности общества в тот или иной промежуток времени. Изучая фразеологические единицы, мы можем понять традиции, обычаи, стереотипы того или иного народа.

Одной из центральных проблем современной фразеологии является изучение антропоцентрических и аксиологических аспектов ФЕ, т.е. «человека во фразеологии».

Несмотря на значительные достижения в области изучения диады «человек – фразеология», некоторые явления, имеющие существенное значение как для теории языка, так и для лексикографической практики, ещё не получили достаточного описания. Анализ работ отечественных и зарубежных авторов показал, что по-прежнему остается открытым вопрос об особенностях функционирования фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе носителя языка

Важно отметить тот факт, что фразеологический фонд являясь сокровищницей культуры, ценностей, стереотипов дает возможность для

тщательного изучения гендера и в историческом прошлом, и в современном мире. Для анализа гендерно-маркированных ФЕ мы решили провести ассоциативный эксперимент. Ассоциативный эксперимент является одним из основных методов для ментальной репрезентации лексических единиц, в частности фразеологизмов, у отдельной языковой личности.

Ассоциативный эксперимент – это прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте. В психологическом словаре данный термин определяется как особый метод исследования мотивации личности. Он позволяет выяснить, как устроены фрагменты языкового сознания у носителей языка [3, с. 150].

Цель нашего эксперимента – выявить ассоциации к гендерно-маркированным фразеологическим единицам у студентов.

В качестве испытуемых для нашего эксперимента выступили 107 студентов в возрасте 18 – 25 лет, обучающихся в Кабардино-Балкарском государственном университете им. Х.М. Бербекова.

При анализе ответов-реакций на слова-стимулы мы выделили следующие группы реакций:

- соматизмы как физиологические показатели;
- хрононимы, т.е. знаки возраста;
- интеллективы, т.е. знаки проявления интеллекта;
- бехабетивы или поведенческие знаки;
- квалитативы или знаки положительных качеств личности;
- эксквизитивы как знаки эстетического свойства;
- секситивы, т.е. знаки сексуальности и проявления влюбленности;

Для подробного начального анализа мы выделили 10 гендерно-маркированных ФЕ.

1. Кисейная барышня – жеманная, с ограниченным кругозором девушка, получившая патриархальное воспитание.

Так как у нас разное количество мужчин и женщин – информантов, то для более четкой картины, мы определили процентное соотношение

положительных и отрицательных реакций: у женщин 46% / 54% соответственно; у мужчин – 20% / 80%. В обеих группах некоторыми испытуемыми были пропущены ответы – они составили около 19% от общего количества ответов.

Данная ФЕ у большинства испытуемых ассоциировалась с отрицательными качествами/признаками женщины, что является оправданным на когнитивном уровне.

Однако нельзя не отметить, что в процентном соотношении у информантов-мужчин отрицательных реакции было вдвое больше, чем у информантов-женщин.

2. Мальчик на побегушках – о человеке, выполняющем мелкие и несложные поручения, не требующие особой квалификации.

В процентном соотношении у нас получились следующие результаты: женщины-информанты дали 33% положительных реакций и 67% отрицательных, мужчины-информанты 22% / 78% соответственно.

Несмотря на то, что количество отрицательных реакций больше у обеих групп, самой частной реакцией является «выполняющий поручения», данную реакцию мы отнесли к положительным, так как в ней, на наш взгляд, не наблюдается уничижение личности.

Были также реакции отвлеченного характера: *неуважение, плохо, недостойно* – данные ассоциации не включены в нашу таблицу, однако они ясно выражают отрицательную характеристику данной ФЕ.

3. Чертова перечница – старая, вздорная и сварливая женщина.

Соотношения положительных/отрицательных реакций у женщин-информантов – 92%/8%. А вся мужская часть испытуемых дали отрицательную характеристику.

Третья часть информантов дала отвлеченные ответы: *перец, рассыпалось, обед, горечь, проклятие, приправа* и т.д. Данные ответы, в основном, относятся не к ФЕ, а к свободному словосочетанию. Это доказывает, что не все компоненты теряют свое лексическое значение в составе ФЕ.

Исходя из нашего анализа можно предположить, что данное устойчивое выражение не является часто используемым, вследствие чего не закреплено в сознании носителей языка.

4. Мужик в юбке – женщина, выполняющая мужскую работу.

Соотношение положительных/отрицательных реакций: женщины информанты – 48% / 62%; мужчины-информанты – 26% / 74%.

Когнитивно-культурная ассоциация «шотландец» относится не к самой устойчивой единице, а к свободному словосочетанию.

Все отрицательные реакции связаны с тем, что информанты ассоциировали ФЕ с мужчиной, который наделен женскими качествами/признаками.

Реакция «*транссексуал*» была дана тремя испытуемыми, мы не смогли отнести данную реакцию ни к положительным, ни к отрицательным. Но стоит отметить, что реакция была дана информантами-женщинами, что говорит о том, что женский пол более лоялен к новым аспектам общества.

5. Покоритель сердец – мужчина, пользующийся успехом у женщин.

С определением гендерной принадлежности проблем не возникло, что говорит о широкой известности ФЕ. Соотношение положительных и отрицательных реакций у мужчин и женщин очень отличаются: у женщин – 68% / 32%; у мужчин – 31% / 69%.

У женской половины испытуемых количество положительных реакций больше, чем отрицательных, что говорит о том, что женщины более чувственны, романтичны и доверчивы, в то время как мужчины более «трезво» оценивают ситуацию.

6. Сильный пол – мужчины.

Анализ данной ФЕ является более увлекательным. В словаре закреплено определение «мужчины». А вот среди наших информантов-женщин были частотными реакции, которые указывали на феминную группу или относили к гендерно-нейтральному устойчивому словосочетанию. Реакция «*необязательно мужчина*» была дана двумя испытуемыми. Среди

информантов-мужчин реакции, которые бы указывали на женский пол отсутствовали. Однако в обеих группах все реакции положительные.

Данная картина ассоциативных реакций показывает нам, что женщины борются со стереотипным мышлением общества, они пытаются отстоять мнение о том, что сильный пол – не признак, который бы описывал только мужчин. А вот отсутствие таких реакций среди мужчин, возможно, говорит о том, что феминистическое движение чуждо нашим мужчинам.

7. Вековечная невеста – немолодая женщина, не бывшая замужем.

Соотношение положительных/отрицательных реакций: женщины информанты – 65% / 35%; мужчины-информанты – 56% / 44%.

Информантом-мужчиной была дана личная реакция «Лаура».

Около третьей части испытуемых воздержались от ответа, что указывает на то, что данная ФЕ не является часто используемой. Подтверждением этого является тот факт, что в НКРЯ мы нашли всего лишь одно упоминание этого устойчивого выражения.

И несмотря на то, что в данном упоминание фразеологизм выражает отрицательную оценку, наши информанты дали в основном положительные реакции, что, возможно, говорит о смене общественных стереотипов.

8. Блудный сын – о сыне, вышедшем из повиновения родителей, навсегда ушедшем из родительского дома; о члене какого-либо коллектива, переставшем жить по общим правилам.

Анализ ФЕ «блудный сын» имеет разнообразные слова-реакции, и наибольшее количество синтагматических реакций. Это указывает на то, что данное устойчивое выражение закреплено в сознании носителей языка, именно поэтому они могут дать такое количество разных ответов.

Соотношение положительных/отрицательных реакций: женщины информанты – 2% / 98%; мужчины-информанты – 13% / 87%.

Были также реакции, которые мы не смогли включить в таблицу: *долго не видели, собрать чемодан, картина, возвращение, разочарование, сказка, перестает верить в Бога* и т.д. Однако все эти реакции так или иначе

относятся к данной ФЕ, что подтверждает знание и использование устойчивого выражения носителями языка.

9. Красный каблук – щёголь.

Половина информантов воздержались от ответа, что указывает на незнание ФЕ.

Соотношение положительных/отрицательных реакций: женщины информанты – 66% / 34%; мужчины-информанты – 35% / 65%.

Ответы мужской и женской половин нашего эксперимента прямо пропорциональны друг другу: в мужском сознании данная ФЕ выражает отрицательную мужскую характеристику, а в женском сознании – положительную, но не абсолютно мужскую, встречаются ответы феминной группы.

Есть испытуемые, реакции которых относятся не к устойчивому выражению в классическом его смысле, а к относительно свободному словосочетанию: *лабутены(3), красные туфли, черевички Царевны, окраска, обувь(4), латекс, прада(2), туфли* и т.д.

10. Бедная Лиза – о брошенной любимой девушке.

У информантов-женщин соотношение положительных/отрицательных реакций равна 59% / 41%. А вот у мужской половины все ответы, кроме когнитивно-культурной реакции «Карамзин», несут отрицательный характер. Стоит отметить, что большинство мужчин либо воздержались от ответа, либо дали ответы по принципу, указанному ниже.

Были также реакции, которые мы не смогли включить в таблицу: *повесть(7), книга о любви(2), литература, тяжелая судьба, разбитое сердце, сентиментализм, поезд, сериал(5), Лиза, но бедная* и т.д.

В целом устойчивое выражение ассоциировалось у информантов либо с девушкой, либо с одноименными книгой\сериалом.

Таким образом, проанализировав проведенный нами ассоциативный эксперимент, мы пришли к выводу, что большая часть информантов смогла определить гендерные роли ФЕ. По словам-реакциям мы выяснили наиболее

частотные ответы на устойчивые выражения и можем определить стереотипность, которая закладывается в сознании студентов.

Кроме того, отдельные фразеологические единицы могут занимать различные позиции в общей иерархии индивидуального лексикона: одна и та же ФЕ может быть более «значима» и понятна мужчинам, и наоборот. В целом, наблюдаются некоторые отличия как в ментальной, так и в языковой репрезентации информации, передаваемой фразеологизмами. Выявленные гендерные особенности могут быть объяснены тенденцией к соблюдению информантами предписанных им обществом гендерных ролей, а также их личными знаниями и опытом.

Специфика функционирования гендерных фразеологических единиц в языковом сознании студентов

Целью нашего анкетирования было определить знают ли наши испытуемые гендерную принадлежность, предложенных устойчивых выражений.

Каждую ФЕ было предложено отнести к одной из 4 групп:

- феминной группе;
- маскулинной группе;
- обеим группам;
- не является гендерно-маркированной.

1. **«Кисейная барышня»** - данная ФЕ относится к феминной группе, большая часть испытуемых дали правильный ответ. Однако часть испытуемых, несмотря на то, что в лексике ФЕ уже указана гендерная принадлежность данной ФЕ, все же отнесли ее к не гендерной группе, что указывает на незнание значения устойчивого выражения.

2. **«Мальчик на побегушках»** - данная ФЕ содержит лексический гендерный маркер, вследствие чего мы относим ее к маскулинной группе. Большинство информантов также отнесло устойчивое выражение к маскулинной группе. Но необходимо отметить, что в наши дни такое обращение можно услышать и в адрес женского пола, вероятно, именно

поэтому 28% наших испытуемых отнесли ФЕ к гендерно-нейтральной группе. Остальные информанты, которые отнесли к не гендерной группе, скорее всего не знали определения данной единицы.

3. **«Чертова перечница»** – семантика ФЕ указывает на принадлежность к феминной группе. Вероятно, информанты, которые отнесли устойчивое выражение к не гендерной группе, понимают данную единицу как свободное словосочетание, а не как фразеологизм. К такому выводу мы приходим после анализа ассоциативного эксперимента, где встречались ответы, относящиеся к слову «перечница» с негативной окраской.

4. **«Мужик в юбке»** - лексическая гендерная маркировка указывает на маскулинность данной ФЕ. Однако семантическая гендерная маркировка относит ее к феминной группе. Естественно, что мы придерживаемся семантической маркировки. Но данный казус вводит в заблуждение людей, не знающих точного определения выражения, что видно и по ответам наших испытуемых: только 28% отнесли к правильной группе, а это меньше третьей части опрошенных.

5. **«Покоритель сердец»** - данное устойчивое выражение относится к маскулинной группе по своей семантике. Большинство испытуемых отнесло к правильной группе. 28% информантов, которые отнесли к другим группам, скорее всего, не знают и не употребляют данную единицу, что открывает для нас проблему того, что молодые люди мало времени уделяют чтению художественной литературы.

6. **«Сильный пол»** - несмотря на то, что большинство информантов все же придерживается традиционного значения, многие девушки все же ответили по-иному. Они относят ФЕ либо феминной группе, либо к гендерно-нейтральной, что доказывает: девушки не хотят ассоциировать себя со слабостью, беспомощностью.

Интересным является и то, что среди мужчин не было ни единого ответа, который бы относил ФЕ к феминной или гендерно-нейтральной группе, что, на наш взгляд, говорит не просто о знании точного определения устойчивого

выражения, а о некоем отстаивании своего мировоззрения, где феминизму все еще нет места.

7. **«Вековечная невеста»** - семантическая и лексическая гендерные маркировки данной ФЕ относят ее к феминной группе, что облегчает выбор для наших информантов даже в том случае, если они не знают значения данного устойчивого выражения. Интересным является то, что, несмотря на это, определенный процент информантов включил ФЕ в не гендерную. Предполагается, что часть информантов не использует в своей речи ФЕ и не стремится к выяснению сути данного феномена.

8. **«Блудный сын»** - семантика данной ФЕ, как и лексика, относит ее к маскулинной группе, что и отмечено большинством информантов. Однако в разговорной речи устойчивое выражение «блудный сын» иногда все же используется в отношении к женскому полу, чем можно объяснить выбор информантов, которые отнесли ФЕ к гендерно-нейтральной группе.

9. **«Красный каблук»** - такое количество разных ответов объясняется тем, что некоторые информанты, не зная данную ФЕ, дают ответ к свободному словосочетанию, имея в виду элемент обуви. Другие же, так же не зная значения, относят ее к феминной группе, руководствуясь тем, что каблуки в основном носят женщины, что является стереотипным для нашего общества.

10. **«Бедная Лиза»** – повесть Н.М. Карамзина, чем и объясняется значение и происхождение ФЕ. Большинство испытуемых выбрали правильную группу – феминную.

Проведенный нами анализ показал, что:

1. В русском языке гендерно-маркированные фразеологические единицы с репрезентацией феминных качеств содержат в основном отрицательную характеристику. Положительные качества женщин выявляются в концепте «семья».

2. Гендерно-релевантные фразеологические обороты с репрезентацией маскулинных качеств в большей степени отражают

положительную характеристику. Главной особенностью является главенствующее положение мужчин в обществе и семье.

3. Для русских гендерно-маркированных ФЕ характерна андроцентричность, так как большинство проанализированных оборотов содержат информацию о «мужественности».

4. Гендерные роли в русской фразеологической картине мира обусловлены особенностями традиционной культуры этноса.

5. Проанализировав проведенный нами ассоциативный эксперимент, мы пришли к выводу, что большая часть информантов смогла определить гендерные роли ФЕ. По словам-реакциям мы выяснили наиболее частотные ответы на устойчивые выражения и можем определить стереотипность, которая закладывается в сознании студентов.

Кроме того, отдельные фразеологические единицы могут занимать различные позиции в общей иерархии индивидуального сознания: одна и та же ФЕ может быть более «значима» и понятна мужчинам, и наоборот. В целом, наблюдаются некоторые отличия как в ментальной, так и в языковой репрезентации информации, передаваемой фразеологизмами. Выявленные гендерные особенности могут быть объяснены тенденцией к соблюдению информантами предписанных им обществом гендерных ролей, а также их личными знаниями и опытом.

6. Изучив ответы информантов в ходе анкетирования, мы пришли к выводу, что третьей части испытуемых было сложно определить гендерную принадлежность той или иной ФЕ, несмотря на то, что в большинстве предложенных ФЕ гендерная принадлежность отражена лексически.

Как было сказано выше, данная проблема исходит из того, что молодежь не увлекается чтением художественной литературы, не умеет пользоваться тем многообразием средств, которые нам предлагает русский язык, не хочет делать речь свою выразительной и эффективной.

Мы живем в веке технологий, в мире, где ценности общества начинают усиленно меняться. Однако наша задача, как филологов, – непрерывно

мотивировать детей и студентов к тому, чтобы их речь была правильная, чистая, эффективная, выразительная, и неустанно прививать им любовь к художественной литературе, ведь художественная литература – сокровищница нашего народа, которая хранит в себе весь спектр средств выразительности.

Итак, подводя итоги нашего исследования, можно сказать о том, что патриархальный уклад жизни русского народа нашел свое отражение и во фразеологии. Фразеология, являясь отражением культурных и исторических изменений, все еще сохраняет свою андроцентричность.

Гендерно-маркированные ФЕ с концептом «мужественность» доминируют над ФЕ с концептом «женственность» не только в количественном отношении, но и в положительно-оценочном. ФЕ, положительно характеризующих мужчин, гораздо больше, чем ФЕ, характеризующих женщин. Особенно ярко мы видим это тогда, когда анализируем ФЕ, отражающие интеллектуальные особенности.

А анализ нашего эксперимента показал нам, что мужчины менее подвержены влиянию новых течений общества, в частности феминистического. Мужчины «отстаивают» патриархальный уклад жизни, в то время как женское общество сделало большой шаг навстречу новым направлениям и готово бороться за свои права не только в правовом режиме, но даже подвергать изменению лексику и семантику русского языка.

Библиография

1. Алиева Л.Б. Особенности репрезентации гендерно-маркированных фразеологических единиц в картине мира// Modern Humanities Succes. № 7, 2020. С.199-203.
2. Аликаев Р.С., Башиева С.К. ФЕ как транслятор этноспецифической информации// Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2010. № 1. С. 106-109.

3. Алферова Ю.И. Профессионально-маркированные компоненты языкового сознания: дис. ...канд. филол. наук / Ю.И. Алферова. Омск, 2005. 182 с.
4. Большой толковый социологический словарь. URL: https://gufo.me/dict/social_dict (дата обращения: 11.07.2021)
5. Кирилина А.В. Гендер и язык. М.: Языки славянской культуры. 2005. 617 с.
6. Психологический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/psihologic/> (дата обращения: 11.07.2021)
7. Степанова М.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Виктория плюс, 2016. 703 с.
8. Столлер Р. Пол и гендер: развитие мужественности и женственности. Нью-Йорк: Science House. URL: <https://www.pdfdrive.com/sex-and-gender-the-development-of-masculinity-and-femininity-e165850602.html> (дата обращения: 3.02.2020)

References

1. Alieva L.B. Osobnosti reprezentacii genderno-markirovannyh frazeologicheskikh edinic v kartine mira// Modern Humanities Succes. № 7, 2020. S.199-203.
2. Alikaev R.S., Bashieva S.K. FE kak transljator jetnospecificheskoj informacii// Vestnik Pjatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2010. № 1. S. 106-109.
3. Alferova Ju.I. Professional'no-markirovannye komponenty jazykovogo soznanija: dis. ...kand. filol. nauk / Ju.I. Alferova. Омск, 2005. 182 с.
4. Bol'shoj tolkovyj sociologicheskij slovar'. URL: https://gufo.me/dict/social_dict (data obrashhenija: 11.07.2021)
5. Kirilina A.V Gender i jazyk. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2005. 617 s.
6. Psihologicheskij slovar'. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/psihologic/> (data obrashhenija: 11.07.2021)
7. Stepanova M.I. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. M.: Viktorija pljus, 2016. 703 с.
8. Stoller R. Pol i gender: razvitie muzhestvennosti i zhenstvennosti. N'ju-Jork: Science House. URL: <https://www.pdfdrive.com/sex-and-gender-the-development-of-masculinity-and-femininity-e165850602.html> (data obrashhenija: 3.02.2020)